

NACRT

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora («Narodne novine», broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2005. godine donijela

UREDBU O OBJAVI UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O PLOVIDBI NA UNUTARNJIM PLOVNIM PUTOVIMA

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Kabineta Ministara Ukrajine o plovidbi na unutarnjim plovnim putovima, potpisan u Zagrebu 16. travnja 2004. godine, u izvorniku na hrvatskom i ukrajinskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

U G O V O R

između Vlade Republike Hrvatske i Kabineta Ministara Ukrajine o plovidbi na unutarnjim plovnim putovima

Vlada Republike Hrvatske i Kabinet Ministara Ukrajine, u daljnjem tekstu "ugovorne stranke",

u interesu daljnjeg razvijanja i učvršćenja zajedničke suradnje u području riječnog prometa i trgovine,

polazeći od principa slobode međunarodne trgovačke plovidbe i pravedne konkurencije na tržištu prometnih usluga

ugovorili su kako slijedi:

Članak 1.

ZNAČENJE IZRAZA

Izrazi upotrebljeni u ovom Ugovoru znače:

1. "brod ugovorne stranake" - trgovački brod sa ili bez vlastitog pogona, registriran na državnom području jedne od ugovornih stranaka u skladu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom, a koji vijori državnu zastavu iste ugovorne stranke, sposoban za plovidbu u granicama važenja ovoga Ugovora, koji se koristi od strane broдача radi prijevoza stvari i/ili putnika. Ovaj izraz ne uključuje vojna plovila, ribarske brodove kao i brodove koji nisu u gospodarskoj uporabi.

2. "brodar ugovorne stranke" - pravna ili fizička osoba ugovornih stranaka registrirana i ovlaštena obavljati međunarodnu plovidbu u skladu s nacionalnim zakonodavstvom jedne od ugovornih stranaka.

3. "član posade broda" - zapovjednik ili svaka druga osoba, koja je stvarno zaposlena za vrijeme plovidbe na brodu i obavlja dužnosti, koje su povezane s korištenjem ili održavanjem broda i čije se ime nalazi na popisu posade.

4. "luka" - luka ili drugo službeno mjesto za opsluživanje brodova i putnika, kao i obradu tereta na državnom području ugovornih stranaka i koje je ugovorna strana otvorila za međunarodnu plovidbu.

5. "međudržavni prijevoz" - prijevoz tereta i/ili putnika, koji se obavlja između luka ugovornih stranaka njihovim brodovima.

6. "tranzitni prijevoz" - prijevoz tereta i/ili putnika brodovima jedne ugovorne stranke preko državnog područja druge ugovorne stranke.

7. "prijevoz brodom treće strane" - prijevoz tereta i/ili putnika između ugovornih stranaka brodovima treće države

8. "prijevoz za treće države ili iz trećih država" - prijevoz tereta i/ili putnika brodovima jedne ugovorne stranke između luka druge ugovorne stranke i treće države

9. "unutarnji prijevoz (kabotaža)" - prijevoz tereta i/ili putnika između luka jedne ugovorne stranke

10. "nadležna tijela ugovornih stranaka" su:

- za Vladu Republike Hrvatske, Ministarstvo mora, turizma, prometa i razvitka

- za Kabinet Ministara Ukrajine, Ministarstvo prometa Ukrajine

Članak 2.

PODRUČJE PRIMJENE UGOVORA

(1) Brodovi ugovornih stranaka mogu obavljati prijevoze tereta i/ili putnika između luka jedne ugovorne stranke i luka druge ugovorne stranke, kao i u obratnom smjeru.

(2) U međudržavnom prijevozu brodovi ugovornih stranaka mogu obavljati prijevoze tereta i/ili putnika između luka ugovornih stranaka prema popisu koji će odrediti Zajednička komisija, koja se osniva člankom 7. ovog Ugovora.

(3) Brodari ugovornih stranaka sudjeluju u međudržavnom prijevozu na osnovi uzajamnosti i po mogućnosti, ravnomjerno tijekom godine. Raspoređivanje prijevoza tereta obavlja se na temelju ugovorenih količina tereta u tonama.

U slučaju da brodari jedne ugovorne stranke ne mogu ostvariti prijevoz svog dijela tereta, dužni su ponuditi organizatorima plovidbe druge ugovorne stranke da obave taj prijevoz bez njegovog uračunavanja u utvrđenu količinu.

(4) U slučaju da brodari ugovornih stranaka nisu u mogućnosti prevesti ugovorene količine tereta u skladu sa stavkom 3. ovog članka, mogu dozvoliti prijevoz brodovima treće strane, pod uvjetima i na način koji odredi Zajednička komisija.

(5) Nakon što to razmotri Zajednička komisija, svaka ugovorna stranka može u izvanrednim slučajevima, zbog tehničkih uzroka ili sigurnosti plovidbe, utvrditi maksimalan broj prolaska brodova na svojim vodnim putovima u međunarodnom prometu.

(6) Brodovi jedne ugovorne stranke mogu prevoziti terete i / ili putnike preko državnog teritorija druge ugovorne stranke po unutarnjim vodnim putovima koje je utvrdila Zajednička komisija ugovornih stranaka.

(7) Prijevoz za ili iz treće države dopušta se samo u onim slučajevima koje dogovore nadležna tijela na prijedlog Zajedničke komisije.

(8) Unutarnji prijevoz tereta i/ili putnika između luka jedne ugovorne stranke obavlja se brodovima te ugovorne stranke.

Sudjelovanje brodova druge ugovorne stranke u unutarnjem prijevozu (kabotaži) u svakom pojedinačnom slučaju zahtijeva dozvolu nadležnog tijela ugovorne stranke između čijih luka se obavlja takav prijevoz.

Članak 3.

BRODSKE ISPRAVE I ISPRAVE ČLANOVA POSADE

(1) Svaka ugovorna stranka na svojem dijelu rijeke Dunav priznati će isprave o kvalifikaciji posade broda koje je izdala druga ugovorna stranka, te druge brodske isprave koje se nalaze na brodu (klasifikacijske i druge potvrde i svjedožbe) i isprave koje se odnose na teret.

(2) Radi plovidbe na drugim vodnim putovima iz članka 4. stavak (1) ovog Ugovora, brodske isprave i isprave koje se odnose na teret, a koje se izdaju prema nacionalnim propisima ugovornih stranaka i nalaze se na brodu, te kvalifikacijske svjedožbe, diplome, iskaznice i druge isprave članova posade međusobno se priznaju, ako drukčije nije predviđeno nacionalnim propisima ili drugim normama za posebne dionice unutarnjih vodnih putova ugovornih stranaka.

(3) Članovi posade brodova ugovornih stranaka radi prijelaza državnih granica moraju imati odgovarajuću putnu ispravu i dozvolu za boravak u obliku vize ako je to potrebno.

(4) Na brodu zajedno sa članovima posade mogu se nalaziti njihovi supružnici i maloljetna djeca uz uvjet posjedovanja isprava koje su navedeni u stavku (3) ovoga članka. Osobni podaci djece koja nisu navršila 16. godina mogu biti uneseni u navedene isprave jednog od roditelja u skladu sa unutarnjim zakonodavstvom ugovornih stranaka.

(5) Članovi posade broda ugovornih stranaka radi prelaženja državne granice i boravka na području luka otvorenih za međunarodni promet ne moraju imati vizu uz uvjet da imaju brodarsku knjižicu. Ove odredbe važe za članove porodice posade broda, ako mogu biti upisani u brodarsku knjižicu u skladu sa unutarnjim zakonodavstvom ugovornih stranaka.

(6) Sve osobe koje se nalaze na brodu i navedene su u staccima (3) do (5) ovoga članka, trebaju biti upisane u popis posade.

(7) Ugovorne stranke razmjeniti će obrasce dokumenata, navedenih u staccima (1) do (5) ovoga članka. U slučaju unošenja bilo kakvih izmjena ili uvođenja novih oblika tih dokumenata, ugovorne stranke će se međusobno obavjestiti o tome i to najkasnije 10 dana nakon donošenja takvih izmjena ili uvođenja novih obrazaca.

(8) Svaka ugovorna stranka zadržava pravo odbiti ulazak na svoje državno područje osobama, čak i ako te osobe posjeduju bilo koji od dokumenata, navedenih u staccima (3) do (5) ovoga članka, ako ih smatra nepoželjnim.

(9) Odredbe stavaka (3) do (8) ovoga članka ne utječu na primjenu zakonodavstva ugovornih stranaka koje se odnosi na ulaz, boravak, tranzit i izlaz stranih osoba.

(10) Opasni tereti se mogu prevoziti samo brodovima, koji za određeni vodni put imaju potvrde, kojima se dopuštaju takvi prijevozi.

Članak 4.

OSNOVNI PRAVNI UVJETI SURADNJE

(1) U skladu s odredbama članka 2. ovoga Ugovora, brodovi jedne ugovorne stranke mogu ploviti po unutarnjim vodnim putovima druge ugovorne stranke koje odredi Zajednička komisija i usuglase nadležna tijela ugovornih stranaka i koristiti se lukama i službeno dozvoljenim mjestima za sidrenje. Ove odredbe također se odnose na promet drugih plovnih objekata (npr. sportska plovila, bageri i dizalice) i prevlačenja još neregistriranih novoizgrađenih brodova.

(2) Brodovi ugovornih stranaka prilikom plovidbe na unutarnjim plovnim putovima ugovornih stranaka obvezni su uzajamno poštivati nacionalne propise ugovornih stranaka kojima su uređena pitanja plovidbe unutarnjim vodama.

Pri plovidbi Dunavom primjenjuju se Konvencija o režimu plovidbe na Dunavu i drugi međunarodni ugovori na snazi za ugovorne stranke i nacionalni propisi ugovornih stranaka koji važe za njihove dijelove plovnog puta rijeke Dunav.

(3) Brodovi i drugi plovni objekti jedne ugovorne stranke po uplovljavanju u unutarnje vode druge ugovorne stranke ili napuštanju tih voda, obvezni su proći graničnu i carinsku i druge oblike kontrole u jednoj od luka druge ugovorne stranke, koja je otvorena za međunarodni promet, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom te ugovorne stranke.

Brodovi koji ulaze u luke samo radi popunjavanja brodskih zaliha hrane, vode, goriva i maziva ili zbog izvanredne situacije imaju pravo na isti carinski postupak kao i domaći brodovi u međunarodnom prometu.

(4) Svaka ugovorna stranka, ne isključujući primjenu odredaba stavka 3. ovog članka, omogućit će brodovima druge ugovorne stranke isti režim koji omogućava i svojim brodovima glede korištenja mjesta sidrenja, ulaska u luke i korištenje lučke opreme za utovar i istovar tereta, ukrcaj i iskrcaj putnika, opskrbe vodom i namirnicama, pružanja potrebne medicinske pomoći, plaćanja plovidbenih (svjetlarina, naknada za prevodnice, kanalske takse), lučkih (sidrenje, obalarina, naknada za brod) i drugih taksi, usluga (peljarenje, boksaža, privezivanje) i izvršavanja drugih formalnosti vezanih uz plovidbu.

(5) Tijela nadzora na unutarnjim vodnim putovima jedne od ugovornih stranaka imaju pravo provjere i kontrole brodova druge ugovorne stranke radi utvrđivanja poštivanja svojih nacionalnih normi i pravila koja osiguravaju sigurnost plovidbe, protupožarnu i ekološku zaštitu, te odredbi međunarodnih konvencija na snazi za tu ugovornu stranku, a koje se tiču režima sigurnosti plovidbe u odnosu na konstrukciju i opremu broda, kompletiranje i kvalifikacije brodske posade, protupožarne i ekološke sigurnosti.

(6) Ovaj Ugovor ne utječe na prava i obveze utvrđene višestranim međunarodnim ugovorima koje su preuzele ugovorne stranke.

Članak 5.

POVREDE PROPISA I PODUZIMANJE MJERA

(1) Ako član posade broda jedne od ugovornih stranaka na brodu prekrši zakone druge ugovorne stranke na čijem se državnom području brod nalazi, odgovarajuća nadležna tijela neće poduzimati mjere protiv tog člana posade:

- a) ako kršenje zakona ne uzrokuje posljedice na državnom području ugovorne stranke na kojem se brod nalazi,
- b) ako kršenje zakona u određenom slučaju ne narušava javni red i sigurnost ugovorne stranke na čijem se državnom području brod nalazi,
- c) ako se počinjeno djelo ne smatra teškim kaznenim djelom prema zakonima ugovorne stranke na čijem se državnom području brod nalazi i
- d) ako djelo nije počinjeno protiv ili na štetu osobe koja nije član posade.

(3) Odredbe stavka (1) ovog članka ne ograničavaju pravo nadzora i istrage koje odgovarajuća nadležna tijela ugovorne stranke na čijem se državnom području brod nalazi imaju prema svom zakonodavstvu.

Članak 6.

TEHNIČKI I EKONOMSKI UVJETI SURADNJE

(1) Svaka ugovorna stranka osigurava povoljne uvjete za nesmetanu plovidbu brodova druge ugovorne stranke na svojim unutarnjim vodnim putovima, uključujući potrebne dubine i plovidbene obalne i plovne oznake.

(2) Brodovi jedne ugovorne stranke u plovidbi unutarnjim vodnim putovima druge ugovorne stranke mogu se zaustavljati u bilo koje vrijeme u lukama i na drugim službeno dozvoljenim mjestima na pravcu plovidbe u skladu s odredbama članka 4. stavka (3) ovog Ugovora.

(3) U slučaju havarije, elementarne nepogode ili u drugim izvanrednim situacijama, brod se može zaustaviti na bilo kojem mjestu koje je pogodno za tu svrhu. U tom slučaju zapovjednik broda ili od njega opunomoćena osoba dužna je bez odlaganja obavijestiti o tome najbliže tijelo nadležno za plovidbu na unutarnjim vodnim putovima.

(4) Nadležna tijela ugovornih stranaka pružiti će neophodnu pomoć kod havarija ili nesretnih slučajeva brodova ili članova posade druge ugovorne stranke. Pri težim havarijama ili nesretnim slučajevima nadležna tijela ugovornih stranaka na području na kojem se to dogodilo, bez odlaganja će izvjestiti o tome nadležno tijelo druge ugovorne stranke, poduzeti mjere neophodne radi utvrđivanja uzroka koji su doveli do istog, a također će izvjestiti nadležna tijela druge ugovorne stranke o rezultatima istrage i predati će sve isprave radi naknade štete.

(5) Plaćanje za spasilačke radove će se obavljati u skladu s važećim zakonodavstvom, propisima i tarifama ugovorne stranke koja izvodi takve radove.

(6) Na teret i imovinu koji su privremeno istovareni ili spašeni s broda jedne ugovorne stranke koji je pretrpio havariju na državnom području druge ugovorne stranke neće se naplaćivati carina uz uvjet da se isti izmjestite s državnog područja druge ugovorne stranke.

(7) Svaka od ugovornih stranaka priznat će isprave koje dostavi druga ugovorna stranka kod istrage razloga havarije, nesretnog slučaja ili prekršaja koji je nastao na njenom državnom području.

(8) Brodari ugovornih stranaka mogu sklapati eksploatacijske, tehničke i komercijalne sporazume u području primjene ovoga Ugovora.

(9) Nadležna tijela ugovornih stranaka razmjenjivat će informacije o izmjeni pravnih, komercijalnih, tehničkih i drugih uvjeta odvijanja plovidbe, prihvata i opsluživanja brodova, te boravka članova posade na svojim unutarnjim plovnim putovima i lukama.

Članak 7.

ZAJEDNIČKA KOMISIJA

(1) Za provedbu ovog Ugovora nadležna tijela ugovornih stranaka osnivaju Zajedničku komisiju. Zajednička komisija razmatra sva pitanja koja proizilaze iz primjene ili tumačenja ovog Ugovora.

(2) Nadležna tijela ugovornih stranaka donose Poslovnik Zajedničke komisije.

(3) Ukoliko Zajednička komisija ne postigne dogovor sporna pitanja rješavati će se diplomatskim putem.

(4) Na zahtjev Zajedničke komisije, nadležna tijela ugovornih stranaka predaju joj sve materijale koji su joj potrebni za izvršenje njezine zadaće.

Članak 8.

STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka zadnje pisane obavijesti diplomatskim putem kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni unutarnjim pravnim propisima za stupanje ovog Ugovora na snagu, a privremeno se primjenjuje od dana potpisa.

Članak 9.

IZMJENE I DOPUNE

Izmjene i dopune ovog Ugovora moguće su uz zajedničku suglasnost ugovornih stranaka.

Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa člankom 8. ovog Ugovora i bit će sastavni dio ovog Ugovora.

Članak 10.

TRAJANJE I PRESTANAK

Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Ugovorne stranke mogu otkazati ovaj Ugovor uz uvjet da o otkazu izvijeste drugu ugovornu stranku pisano, diplomatskim putem, najmanje 6 (šest) mjeseci prije prestanka Ugovora.

Sastavljeno u Zagrebu dana 16. 04. 2004. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom i ukrajinskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

ZA KABINET MINISTARA
UKRAJINE

MINISTAR VANJSKIH POSLOVA

MINISTAR VANJSKIH POSLOVA

Miomir Žužul, v.r.

Konstantin Griščenko, v.r.

Članak 3.

Provedba međunarodnog ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je Ministarstva mora, turizma, prometa i razvitka.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Na dan donošenja ove Uredbe, međunarodni Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegova stupanja na snagu.

Klasa:
Urbroj:
Zagreb,

PREDSJEDNIK

Ivo Sanader